



Teaching French Style and Rhetoric Through the American Revolution With *Hamilton and Peggy: A Revolutionary Friendship*

Background

It is well known that the French army under the leadership of the Marquis de Lafayette and Lieutenant-General Rochambeau played an important part in the victory of the Americans in the War of Independence. What's less well understood is the role language played in diplomacy between the two nations. Many – but not all – of the founding fathers spoke fluent French, allowing them to carry out the subtle task of winning support from the French court. Other figures, most notably George Washington, spoke little to no French and became dependent on translators. At times, that reliance could have disastrous consequences.

This lesson plan uses primary historical documents to explore the role of translation and multilingualism in international diplomacy during the American Revolution. It teaches close reading skills with a particular emphasis on style and word choice. It offers opportunities to target reading comprehension, pronunciation, and written production. It teaches an important historical moment with long-term consequences for Franco-American relations – one of those consequences being the ubiquity of French-language classes in American schools. It provides a point of cross-over between high school French classes and US History classes with the potential for team-teaching opportunities. It also situates Franco-American diplomacy in the *Siècle des Lumières* within modern debates on the importance of multilingualism in the contemporary political landscape.

Lesson 1 – A Historical Example of Mistranslation

“Accuracy of translation can be a matter of life or death, peace or war, success or disaster in moments of history like this. That is the power of words. My husband learned this in the most tragic of ways, Many people, in fact, blame him for starting the French and Indian War because of it.”

Peggy looked at her quizzically. How could one person possibly be blamed for an entire war?

Reading her mind, Martha nodded. “It’s true. Before the war was formally declared, George was in a terrible fight at Fort Necessity. He was young. It was his first command. He positioned his men badly. Many were killed. He had to surrender.” She sighed. “The terms were written in French, badly translated to English by one of his junior officers, who did not understand the paper claimed that in a previous skirmish, in which a French officer had been killed, my George knowingly assassinated a French nobleman, an official of King Louis’s court. To the French, that was a barbarous insult, requiring retribution and all-out war.”

Hamilton and Peggy, Ch. 12, pp. 217-218

In Chapter 12 of *Hamilton and Peggy*, Martha Washington makes reference to her husband’s unwitting role in the buildup to the French and Indian War. Many historians consider that conflict, which lasted from 1754-1763, the starting point for the tensions that would lead to the American Revolution. This lesson focuses on two primary source documents.

Sources

1. French version of the treaty of surrender (Archives de Montréal, Pièces P1850, P1852, P1854):
 - a. Page 1: https://archivesdemontreal.ica-atom.org/uploads/r/ville-de-montreal-section-des-archives/7/3/4/734acadf8c87d6fecf8391dcd411ed2b7a7a0b73bcc07cf604fdf74d4b93dba1/BM42-G1850_neg-ni.jpg
 - b. Page 2: https://archivesdemontreal.ica-atom.org/uploads/r/ville-de-montreal-section-des-archives/f/0/d/f0d9e68e46356459cb0fcc63bcc77eedc5676d436c571a6566be6778766872d/BM42-G1852_neg-ni.jpg
 - c. Page 3: https://archivesdemontreal.ica-atom.org/uploads/r/ville-de-montreal-section-des-archives/c/8/f/c8f77661411f0b494cdd23f2d09b17c9410722cbff371e87b5004470371e6f44/BM42-G1854_neg-ni.jpg
 - d. Transcription (National Parks Service):
<https://www.nps.gov/fone/learn/historyculture/capitulation.htm>
 - i. A modernized and annotated version can be found in the appendix
2. An English translation of the treaty of surrender provided to General Washington
 - a. Contemporaneous Copy (Library of Virginia):
<http://edu.lva.virginia.gov/dbva/files/original/2f7999e77515d7c04a5b91ac75f1ba15.pdf>

b. Transcription:

<http://edu.lva.virginia.gov/dbva/files/original/87a019bb7c8b099c4c220176b27729f8.pdf>

Lesson Plan

1. Begin by asking students to read the transcript of the peace treaty aloud (Appendix 1) to practice pronunciation. Then ask them to identify any words or phrases they don't understand with a partner and answer any comprehension questions they might have.
2. Then ask students to look at the two passages in bold. Ask them to translate these passages into English with a partner. Ask them to identify key words and to describe the tone of this document. Is it friendly? Does anything surprise them or confuse them?
3. Show students the English translation of the treaty provided to General Washington and ask them to compare the passages they translated with the same passages as they were related to Washington. Are there any differences? If so, are they important? Why or why not? Do any of the words have an important impact on the meaning of the treaty? How?
4. Explain to students that the word "assassinat" was mistranslated by Jacob van Braam, who spoke good French but very bad English. Washington believed he was negotiating an amicable surrender. The word "attack" has a neutral meaning. For the French, however, Washington had confessed to an "assassinat," the deliberate assassination of a French nobleman who, they said, was on a diplomatic mission. This caused a massive uproar in France and was used for propaganda to stoke support for all-out war with the British colonies in America. This crisis would have been avoided if Washington had a truly bilingual aide-de-camp. (During the Revolution, that man would be Alexander Hamilton.)
5. Discussion: Ask students if they've ever said the wrong thing because they didn't understand the nuance of a word in French or English, or because they relied on a "faux ami." After students have compiled their own list, distribute "Quelques faux amix français" (Appendix 2).
 - a. You can also ask students to discuss what connotation is. Sample questions include: "If you know the dictionary definitions of all the words, is that enough to speak a language?" "What is tone?" "How is a connotation different from a definition?" "Do you have to understand a culture to speak its language?" "What do you have to know to 'get' a joke?"

Lesson 2 – Tone and Subtext in Historical Documents

Lafayette brought news as resurrecting as the spring: the French fleet was on its way to Newport, Rhode Island, bringing six thousand infantrymen under the command of Count Rochambeau to fight alongside the half-starved and bone-thin Continental Army. Wherever Lafayette walked for the next few days, hope bloomed in his wake as rampantly as the wildflower spring beauties carpeting the woods.

Hamilton and Peggy, Ch. 12, p. 206

‘Quant au congrès, ce corps est trop nombreux pour qu’on puisse s’épancher avec lui comme avec son plus cher ami.’ -Lafayette to Washington, 12 June 1779

French soldiers and aristocrats were crucial to the American victory in the Revolution. Peggy Schuyler found herself swept up in that cosmopolitan world when she met the Marquis de Fleury, a dashing French soldier and friend to the Founding Fathers. In this lesson, students will read letters written by the most famous French general in America, the Marquis de Lafayette, and analyze how he deployed his talent for writing and his love of America to bring French soldiers to America’s aid.

Sources

1. Letter from Lafayette to the president of congress, 12 June 1779
2. Letter from Lafayette to George Washington, 12 June 1779
 - a. Both letters are available in French in Lafayette’s memoirs:
 - i. <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=nyp.33433082386925;view=1up;seq=62>
 - b. The letter to Washington is available in English from the National Archives:
 - i. <https://founders.archives.gov/documents/Washington/03-21-02-0126>
 - c. Abridged versions of both letters with discussion questions are in Appendix 3

Lesson Plan

1. As the letters are fairly long, ask students to read them as homework. The lexique (Appendix 4) can assist with vocabulary. Encourage students to note sentences they have difficulty understanding so they can be reviewed in class. Ask them to look at the discussion questions, though they don’t necessarily have to write out answers to them. You can also do a pre-reading activity with students to show them how to decipher 18th-century French prose and to help orient them towards useful answers to discussion questions.
2. Begin class by asking students to identify passages in the reading they didn’t understand. Select excerpts for students to read aloud as a pronunciation exercise.
 - a. These letters can also be used for more targeted grammar review. Examples that mesh well with the discussion include asking students to identify five adverbs and define them; find five subjunctive verbs and explain why they are in the subjunctive; make a list of all the verbs in the imperative and discuss why there are more in the letter to Washington than in the letter to Congress, and ask how else Lafayette makes demands. There are a variety of sentences that can be used

to discuss the different connotations of the future (near certainty), conditional (possibility), and subjunctive (uncertainty/necessity/desire).

3. When you are satisfied with comprehension, place students in groups of four and ask them to look at the discussion questions. Encourage them to underline or mark important passages as instructed by the questions.
4. When the students have had time to discuss the questions in small groups, bring them back together to share their answers with the class as a whole. Encourage them to cite specific passages from the texts and to consider the role tone plays in each letter.
5. Conclude the discussion by asking students to suggest possible explanations for the difference in tone and phrasing between the two letters. Can they glean anything about the way Lafayette was viewed by Washington or by Congress from these letters? What were his worries? Are there places where he might be overly optimistic or defensive? What was his mood? For instance, it is clear that Lafayette was bored from his repeated insistence that George write to him about even the smallest details of the campaign.
 - a. If students struggle with these questions, ask them to think analogically. “When you are trying to get something out of your parents, what strategies do you use? What tone?”
6. Follow-on activity: For homework, ask students to write their own letter in French to either George Washington or the Continental Congress. Encourage them to draw stylistic inspiration from Lafayette’s letters and to be careful in their choice of tenses.
 - a. Students can then be asked to read their letters aloud for further pronunciation practice and as an opportunity to discuss tone, rhetoric, and the ways the meaning changes when a text becomes oral.
 - b. Have students share their letters with each other. Which ones are the most convincing? Why?

Lesson 3 – Analyzing Primary Sources Across Disciplines

“Arrêtez! Arrêtez!”

“This is my town, you stupid frog!” a surly voice shouted down by the water.

Peggy peeped out from behind Fleury to see a sentry squared off with a local fisherman.

“Identifiez-vous!” The French soldier challenged the man to identify himself.

“Let me about my business, or you and all your fancy-dress, wig-wearing fops will starve, ye will!”

CRRACK. The sentry fired another shot into the air as two more French guards came running. “Arrêtez-le! Peut-être que c’est un espion!”

*Clearly the fisherman didn’t understand that the sentry suspected he could be a Tory spy.
Hamilton and Peggy, Ch. 14, p. 249*

As the French army moved through America, the knowledge that it could save the Revolution was counterbalanced by the stress of billeting so many soldiers, most of whom spoke no English and lacked understanding of local customs. In that environment, misunderstandings were easy to come about and, as Peggy Schuyler’s visit to Newport, RI (where Rochambeau’s forces made landfall), shows, the results could be dangerous and even deadly. In this exercise, your French class will work together with a history class to examine contemporaneous accounts of the French arrival at Newport to examine how cultural difference and linguistic incomprehension factored into the American Revolution. Students will experience what it was like to be a French soldier in early America and develop their own strategies for communicating across cultural boundaries.

Sources

1. Journal de Campagne de Claude Blanchard : Chapitre Deuxième
 - a. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6365363p/f39.image.texteImage>
2. Records of the Rhode Island Colony, vol. 9
 - a. <https://ia802705.us.archive.org/30/items/cu31924071194892/cu31924071194892.pdf>
3. Further reading: “‘Displaying the Ensigns of Harmony’: The French Army in Newport, RI, 1780-1781”
 - a. https://www-jstor-org.ezproxy.princeton.edu/stable/23251387?pq-origsite=summon&seq=1#page_scan_tab_contents

Lesson Plan

1. Pre-reading activity
 - a. Select two volunteers. Ask one to leave the room. Explain to the other that he or she will be role-playing a Parisian and that the student in the hallway is going to speak to them about something. Tell the rest of the class that their responsibility will be to identify all the strategies the two students use to communicate. Then leave the room and explain to the student in the hall that he or she is role-playing a tourist who is looking for Notre-Dame de Paris. They are going to approach a local person to ask directions, but the only word they can use is “Bonjour.” Bring the student back into the room and have them begin.

- i. This exercise is designed to attune students to the various forms of non-linguistic communication that they use every day in conversation. These include tone, the speed of the voice, gestures, and body language. The tourist might use gestures like crossing oneself to indicate church. Ask students if they all recognize this symbol? Who wouldn't recognize it? Discuss how gestures are anchored in cultural codes and can mean different things (a thumbs-up gesture is offensive in Greece, for instance). Ask the class what strategies they would have used. Discuss the emotions felt by the actors: were they angry, frustrated, offended, laughing?
 1. Note: This exercise can work in both the French class and history class. To test students' oral output more, the structure of the exercise can be modified. You can tell the student in the hall to be a customer attempting to get a device repaired at a shop, but don't tell them a few keywords they would need to explain the problem (e.g. Your blender is missing a bolt so the blades don't turn).
2. Primary source analysis (This part of the lesson is ideally divided between a French class and a history class)
 - a. French class
 - i. Divide the class into groups and assign each group an excerpt from Claude Blanchard's *Journal d'Amérique*. Distribute the Lexique (Appendix 5)
 1. Note: the text uses the passé simple
 2. Ask each group to summarize their excerpt and to identify the key challenges facing the French army. For instance, on page 40, Blanchard states that to communicate with an American officer he was obliged to speak Latin in order to communicate with a Hessian officer, who then translated into English for the Americans. What interested the French in Newport? What surprised them?
 3. Have each group share their findings with the class as a whole. Make a collective list of the challenges the French faced in Newport (religious difference, communication, disease, housing, etc.) and a list of the strategies they used to overcome them. Ask students to think of other possible challenges not mentioned in the text and to brainstorm their own coping strategies.
 4. Discuss the tone of Blanchard's text: what kind of text is it? Who is the audience? How does that shape how we read it and how much we can trust it? Why did so many French officers keep journals like this?
 5. Ask your students to imagine they're forming a French delegation to meet with the Americans. Identify key issues and demands and possible solutions.

b. History class

- i. Volume 9 of the “Rhode Island Records” covers the period 1780-1783, which includes the arrival of French troops. It is, however, poorly organized. The challenge of the exercise is finding relevant material despite this.
 1. Present the text to students and describe the challenge: finding material relevant to the French arrival in 1780. As a class, discuss strategies for doing so (looking through the index for references to Newport, for French names and references to the French army and navy, for prominent figures like Washington, and for material relevant to religious freedom, food, housing, health, public order).
 2. Divide the class into groups and challenge them to find as much material relevant to the French arrival as they can.
 - a. Places of interest include pages 86-87, 92, 98, 119, 152, 158-159, 162, 165, 175, 228, 298, 303, 305, 313, 323, 379, 432, 521, 558, 584, 603, 617, 619, 674 and many others
 3. As a class, put together a list of the challenges facing Rhode Island’s residents in 1780. What challenges did the arrival of the French pose? How did Rhode Island respond? What worked and didn’t? What other challenges can you imagine? Ask the class to brainstorm their own solutions to the problems.
 4. Ask your students to imagine they’re forming a delegation to meet with the French. Identify key issues and demands and possible solutions.

c. Team-taught lesson

- i. Combine the French and History classes. Split them into groups with half French students and half history students. Each group will simulate a summit between French soldiers and Rhode Islanders. Each group must work out their own solutions to the problems they face. However, during the summit neither group may speak English to simulate the lack of English comprehension among the French soldiers at the time. Students must work out their own way to communicate and present their issues despite the language barrier. They can use a language other than English if individuals from both groups speak it, or they can use gestures or code.
- ii. Following the exercise, have students share their strategies for communicating. Were there any misunderstandings? Were there any issues they couldn’t discuss or resolve? What did they feel? Left out? Angry? Frustrated? How were their own experiences similar to or different from those they read about in the primary source documents? In what ways did language affect America’s fight for independence?

Appendix 1:

Capitulation accordée par M. de Villiers, Capitaine d'infanterie,
Commandant des troupes de Sa Majesté très Chrétienne à celui des troupes
Anglais actuellement dans le fort de Nécessité qui avait été construit sur les
terres du domaine du Roi
Ce 3e Juillet 1754 à huit heures du soir.

Savoir.

Comme notre intention n'a jamais été de troubler la paix et la bonne harmonie qui régnait entre les deux princes amis, mais seulement de venger l'assassin qui a été fait sur un de nos officiers porteur d'une sommation* et sur son escorte, comme aussi d'empêcher aucun Etablissement sur les terres du Roi mon maitre.

*Carrying a summons

A ces considérations nous voulons bien accorder grâce à tous les Anglais qui sont dans le dit fort aux conditions ci-après.

Article premier

Nous accordons au Commandant Anglais de se retirer avec toute sa garnison* pour s'en retourner paisiblement dans son pays et lui promettons d'empêcher qu'il lui soit fait aucune insulte par nos Français, et de maintenir autant qu'il sera en notre pouvoir tous les sauvages qui sont avec nous.

*Garrison

2e

Il lui sera permis de sortir [et] d'emporter tout ce qui leur appartiendra à l'exception de l'artillerie que nous nous réservons*

*That we will keep

3e

Que nous leur accordons les honneurs de la guerre [et] qu'ils sortiront tambour battant* avec une pièce de petit canon, voulant bien par là leur prouver que nous les traitons en amis.

*With drums beating

4e

Que sitôt les articles signés de part et d'autre, ils amèneront le Pavillon Anglois.*

*They will take down the British flag

5e

Que demain à la pointe du jour* un détachement français ira pour faire défiler la garnison et prendre possession du dit fort.*

*At dawn
*Of the said fort

6e

Que comme les Anglais n'ont presque plus de chevaux ni bœufs, ils seront libres de mettre leurs effets en cache* pour venir les chercher lorsqu'ils auront rejoint des chevaux*; ils pourront à cette fin y laisser des gardiens en tel nombre qu'ils voudront aux conditions qu'ils donneront parole d'honneur de ne plus travailler à aucun établissement dans ce lieu ici ni en deçà la hauteur des terres* pendant une année à compter de ce jour.

*In storage
*Once they've found more horses
*In this place or in the surrounding highlands

Que comme les Anglais ont en leur pouvoir un officier, deux cadets et généralement les prisonniers qu'ils nous ont faits dans l'assassinat du Sieur de Jumonville, et qu'ils promettent de les renvoyer avec sauvegarde* jusqu'au fort Duquesne situé sur la Belle Rivière, et que pour sûreté de cet article ainsi que de ce traité, Messieurs Jacob Vannebramme et Robert Stobo tous deux capitaines, nous seront remis en otage* jusqu'à l'arrivée de nos Canadiens et Français ci-dessus mentionnés.*

*With bodyguards

*Will be given to us as hostages

*Mentioned above

Nous nous obligeons de notre côté à donner escorte pour ramener en sûreté les deux officiers qui nous promettent nos Français dans deux mois et demi pour le plus tard

Fait double sur un des postes de notre Blocus* de jour et an que dessus

*Blockhouse

Pr. Copie ont Signé Messieurs James Mackay,
Go. Washington
Coulon Villier
pour copie Coulon Villier

Appendix 2:

Quelques faux amis français



Marcel Duchamp, *Environment for the Enchanter's Domain* (1960)

Une figure : a face

Une cave : a basement

Grave : serious

Sale : dirty

Actuellement : currently

Éventuellement : possibly

Achever : to finish

Crier : to yell

Demander : to ask

Le hasard : chance

Une issue : an exit

Prétendre : to claim

Rester : to stay

Supplier : to beg

Un raisin : a grape

Les phrases ci-dessous ne font pas de sens parce que l'écrivain a employé Google Translate. Est-ce que vous les comprenez ? Corrigez-les !

1. Je boîte t'aider avec les devoirs ce soir si tu veux.
2. UPS accouche des millions de colis par jour !
3. Pendant le ressort casse je rends visite à ma grand-mère en Californie.
4. Au dix-septième siècle la règle de France était Louis XIV.
5. Quand je suis mal à l'aise je me ronge les clous.
6. On voulait nager dans le billard mais il faisait trop froid.

Appendix 3:

AU GÉNÉRAL WASHINGTON.

Saint-Jean-d'Angely, près Rochefort, 12 juin 1779.

Mon cher Général,

Voici à la fin une occasion sûre de vous écrire, et je puis¹ vous exprimer le sincère chagrin que j'éprouve² de notre séparation. Il n'y a jamais eu d'ami, mon cher général, tant et si tendrement aimé et respecté que vous l'êtes par moi. Heureux par notre union, par le plaisir de vivre près de vous, dans cette douce satisfaction de partager tous les sentiments de votre cœur, tous les événements de votre vie, j'avais pris une telle habitude d'être inséparable de vous, que je ne puis m'accoutumer à votre absence, et je suis de plus en plus affligé de cette énorme distance qui m'éloigne de mon ami le plus cher. Et surtout dans ce moment où la campagne est ouverte, où je souhaiterais si ardemment³ être près de vous et contribuer, s'il était possible, à vos succès et à votre gloire! Pardonnez ce que je vais dire, mais je ne puis m'empêcher de vous rappeler qu'un général en chef ne doit jamais trop s'exposer; que si le général Washington était tué, même sérieusement blessé⁴, aucun officier dans l'armée ne pourrait remplir sa place, nous perdriions certainement toutes les batailles, toutes les affaires, et l'armée, la cause américaine elle-même seraient entièrement ruinées.

[...]

Vous verrez, mon cher général, que [nos affaires] prennent une bonne tournure⁵, et j'espère que l'Angleterre recevra un rude coup avant la fin de la campagne. Outre⁶ les bonnes dispositions⁷ de l'Espagne, l'Irlande est très fatiguée de la tyrannie anglaise. Je vous dirai, en confidence, que le projet de mon cœur serait de la rendre libre et indépendante comme l'Amérique: j'y ai formé quelques relations secrètes. Dieu veuille que⁸ nous puissions réussir, et que l'ère⁹ de la liberté commence enfin pour le bonheur du monde. J'en saurai davantage sur l'Irlande dans quelques semaines, et je vous informerai aussitôt. Quant au¹⁰ congrès, ce corps est trop nombreux pour qu'on puisse s'épancher avec¹¹ lui comme avec son plus cher ami.

En vous renvoyant à M. le chevalier de la Luzerne pour tout ce qui concerne les nouvelles du moment, la situation des affaires et les projets de notre ministère, je vous dirai seulement un mot sur le grand objet, l'argent. Je m'en suis bien occupé, et j'ai tellement insisté, que le directeur des finances me craint¹² comme le diable. La France a fait dernièrement¹³ de grandes dépenses; ces Espagnols ne donnent pas facilement leurs dollars; cependant le docteur Franklin a obtenu l'argent nécessaire pour acquitter¹⁴ les billets du congrès, et j'espère déterminer le gouvernement à faire de plus grands sacrifices. Servir l'Amérique, mon cher général, est pour mon cœur un bonheur inexprimable.

Il y a un autre objet bien important, qui demanderait l'emploi de toute votre influence et de toute votre popularité. Pour l'amour de Dieu, empêchez ces bruyantes querelles intérieures dont le récit nuit¹⁵ plus que tout aux intérêts et à la réputation de l'Amérique. D'un autre côté, il y a aussi deux partis américains en France; MM. Adams et Lee d'une part, le docteur Franklin et ses amis de l'autre. Ces divisions m'affligent¹⁶ tellement que je ne vais pas chez ces messieurs autant que je le voudrais¹⁷, par la crainte d'occasionner des discussions et de les faire éclater¹⁸ davantage. Je confie¹⁹ tout cela à votre amitié, et n'ai pu m'empêcher de toucher cette corde dans ma lettre au congrès.

Depuis que j'ai quitté l'Amérique, mon cher général, pas une ligne de vous ne m'est parvenue²⁰; je l'attribue aux vents, aux accidents, au manque d'occasions, car le général Washington ne perdrait pas celle de rendre son ami heureux. Au nom de cette même amitié, mon cher général, ne manquez aucune occasion de me donner de vos nouvelles. Je ne puis exprimer combien je suis inquiet²¹ de votre santé et des dangers auxquels vous vous exposez dans ce moment. Peut-être allez-vous vous moquer de moi, et appeler cela des idées de femme; mais, mon cher ami, j'éprouve ces craintes, et je ne pourrai jamais cacher les sentiments de mon cœur.

[...]

Notre ministère est assez lent dans ses opérations, et il a grande propension²² à la paix²³, pourvu qu'elle²⁴ soit honorable. L'Amérique doit donc se montrer très-vive pour la guerre, jusqu'à ce que²⁵ ces conditions honorables soient obtenues. L'indépendance est un point certain, indubitable; mais je la voudrais reconnue avec des conditions avantageuses. Tout ceci entre nous, mon général; car pour ce qui regarde la bonne volonté du roi, des ministres, du public, à l'égard de l'Amérique, je suis comme citoyen des Etats-Unis pleinement satisfait, et j'ai la certitude que l'amitié des deux nations sera établie de manière à durer²⁶ à jamais.

[...]

Toute l'Europe a tant d'envie de vous voir, mon cher général, que vous ne pourrez lui refuser ce plaisir. J'ai hardiment²⁷ affirmé que vous m'aviez promis une visite aussitôt que²⁸ la paix serait conclue; si donc vous y manquez, vous perdrez la réputation de votre ami dans le monde.

[...]

Je vous en conjure, mon cher général, écrivez-moi ce que vous faites, où en sont les affaires²⁹; les moindres³⁰ détails seront remplis d'intérêt pour moi.

[...]

C'est avec le plus profond respect, avec la plus tendre amitié que jamais cœur humain ait éprouvée, que j'ai, etc.

Addenda du 13 juin : Pour l'amour de Dieu, écrivez-moi de longues et fréquentes lettres, et parlez-moi surtout de vous et de vos intérêts particuliers.

AU PRÉSIDENT DU CONGRÈS.

Saint-Jean-d'Angely, près Rochefort, 12 juin 1779.

Monsieur,

Je ne puis mieux exprimer au congrès combien je me trouve heureux toutes les fois qu'il se présente une occasion sûre de lui écrire, qu'en lui rappelant cette affection et cette reconnaissance³¹ sans bornes³² dont je serai toujours pénétré. Ces sentiments sont si profondément gravés³³ dans mon cœur, que je m'afflige³⁴ chaque jour de la distance qui me sépare de l'Amérique, et je ne désire rien aussi passionnément que de retourner dans ce pays dont je me regarderai toujours comme citoyen. Aucun plaisir n'égale celui que j'éprouverais en me retrouvant au milieu de cette libre et libérale nation dont l'affection et la confiance me sont si honorables, pour combattre de nouveau avec ces frères d'armes³⁵, à qui je dois tant³⁶. Mais le congrès sait que les premiers plans ont été changés par lui-même, d'autres jugés impossibles parce qu'ils étaient présentés trop tard. Je ferai usage³⁷ en conséquence du congé³⁸ qu'il a bien voulu m'accorder, pour servir la cause commune auprès de mes concitoyens ses alliés, jusqu'au moment où d'heureuses circonstances me ramèneront aux rivages³⁹ américains, d'une façon qui puisse rendre ce retour plus utile aux États-Unis. Les intérêts de l'Amérique, je les regarderai

toujours comme ma principale affaire tant que⁴⁰ je serai en Europe. Toute confiance du roi et des ministres, toute popularité parmi mes compatriotes, tous les moyens dont je pourrai disposer, seront, de mon mieux et jusqu'à la fin de ma vie, employés pour une cause si chère à mon cœur. Je crois inutile de rappeler ce que j'ai fait et dit jusqu'à présent; mon zèle ardent est, je l'espère, bien connu du congrès; mais j'ai besoin de lui expliquer que si dans mes instances vives et répétées⁴¹ pour obtenir des vaisseaux⁴², de l'argent, des secours⁴³ de tout genre, je n'ai pas toujours trouvé le ministère aussi pressé⁴⁴ que je l'étais moi-même, il ne m'opposait que la crainte naturelle d'inconvénients⁴⁵ qui pouvaient résulter pour les deux pays, ou la conviction que la chose était impossible pour le moment; jamais je n'ai pu mettre en doute sa bonne volonté. Si le congrès croit que mon influence puisse être utile en quelque façon⁴⁶, je le prie⁴⁷ de vouloir bien m'adresser ses ordres, afin que⁴⁸ j'emploie avec plus de certitude les moyens que ma connaissance de la cour et du pays me donnent d'obtenir un succès si intéressant pour mon cœur. [...]

Toutes les fois que les intérêts d'amis bien chers sont sérieusement compromis, une affection vive et franche ne sait pas calculer et surmonte toutes les considérations. Je vous dirai avec sincérité, Monsieur, que rien ne porte autant de préjudice à⁴⁹ nos intérêts, à notre importance et à notre réputation en Europe, que les récits qui font supposer telle chose que⁵⁰ des disputes et des divisions entre les whigs. Rien ne pouvait me déterminer à toucher un sujet si délicat que la fâcheuse⁵¹ expérience que je fais tous les jours, depuis que je peux entendre moi-même ce qu'on dit de ce côté de l'Atlantique, et les arguments que j'ai à combattre⁵². Permettez, Monsieur, que je termine cette longue lettre en vous priant d'offrir au congrès des États-Unis l'hommage de l'attachement et du zèle sans bornes, du profond respect et de la sincère gratitude dont je serai animé jusqu'au dernier moment de ma vie.

QUESTIONS

1. Dans la lettre à Washington quelles sont les trois nouvelles les plus importantes à votre avis ?
2. Comment Lafayette s'adresse-t-il à Washington ? Quel est leur rapport ? Amical ? Formel ? Froid ? Quelles sont les phrases qui vous montrent cela ?
3. Lisez la lettre au Président du Congrès. Quels sont les points communs entre cette lettre-ci et celle adressée à Washington ? Y a-t-il des thèmes ou des soucis qui sont présents dans les deux lettres ?
4. Regardez le début de la deuxième lettre. Soulignez les passages où Lafayette parle de son amour pour l'Amérique. Pourquoi Lafayette met-il une telle emphase sur ce sentiment ?
5. A votre avis, quels sont les buts de Lafayette en écrivant ces lettres ? Qu'est-ce qu'il veut obtenir de Washington et du Congrès ? Est-ce la même chose dans les deux cas ?
6. Pour chaque but que vous identifiez, expliquez la stratégie qu'emploie Lafayette pour l'obtenir. Par exemple, pour convaincre Washington de venir en France, il lui dit qu'il a déjà promis une visite à ses amis et que Lafayette perdra sa réputation si Washington refuse.
7. Lafayette dit qu'il ne peut pas s'épancher avec (confide in) le Congrès comme il peut le faire avec Washington. Que dit-il à Washington qu'il ne partage pas avec le Président du Congrès ?

Appendix 4:

Lexique

1. Je puis = je peux
2. Éprouver – to feel
3. Ardemment – ardently
4. Blessé – to wound
5. Une tournure – a turn
6. Outre – in addition to
7. Une disposition – a leaning
8. Dieu veuille que – God willing
9. Une ère – an era
10. Quant à – as for
11. S'épancher avec – to confide in
12. Craindre – to fear
13. Dernièrement – recently
14. Acquitter – to pay off
15. Nuire à – to do damage to
16. Affliger – to afflict, to pain
17. Autant que je le voudrais – as much as I would like to
18. Faire éclater – to make explode
19. Confier à – to confide to
20. Parvenir – to reach
21. Inquiet – worried
22. Une propension – predisposition, propensity
23. La paix – peace
24. Pourvu que – provided that (+ subjunctive)
25. Jusqu'à ce que – until (+ subjunctive)
26. Durer – to last
27. Hardiment – boldly, recklessly
28. Aussitôt que – as soon as
29. Où en sont les affaires – where things stand
30. Moindre – smallest, least
31. La reconnaissance – gratitude
32. Sans bornes – limitless
33. Graves – engraved
34. S'affliger – to be upset, distressed
35. Des frères d'armes – brothers-in-arms
36. Tant – so much
37. Faire usage de – to make use of
38. Le congé – sabbatical, time off
39. Le rivage – shore
40. Tant que – as long as
41. Des instances vives et répétées – strong and repeated entreaties
42. Un vaisseau – a vessel
43. Le secours – aid
44. Pressé – hurried
45. Un inconvénient – a drawback
46. En quelque façon – somehow
47. Prier – to pray, to beg
48. Afin que – so that (+ subjunctive)
49. Porter préjudice à – to do harm to
50. Telle chose que – such a thing as
51. Fâcheuse – unpleasant, vexing
52. Que j'ai à combattre – that I have to fight

Appendix 5:

Lexique

| | |
|--|--|
| Une illumination – a firework display | Faute de – lacking |
| Le régisseur – manager | Un simulacre – simulation |
| Une lieue – a league (20,000 leagues under the sea...) | Un étang – a pond |
| La brume – fog | La caisse – cashbox |
| La rade – harbor | Meurtrier – deadly |
| Pourvu de – provided with | Funeste – gruesome |
| L’orge (f) – barley | Un hameau – a hamlet |
| Le scorbut – scurvy | La veille – the eve, the day before |
| Un vaisseau – a vessel | Luire – to shine |
| Suppléer – to compensate for, to make up for | Un sot – an idiot |
| Un mouillage – anchorage | Louer – to rent |
| La milice – militia | Défriché – cleared (of brush) |
| Imbu de – imbued with | Un tapis – a rug |
| La fourniture – supplies | Convenir – to suit |
| Les mœurs (f) – customs | Un aumônier – a chaplain |
| Un matelot – a sailor | Mal s’en tirer – to make out badly, to do poorly |
| Ménager quelqu’un – to spare, to take it easy on | Un meunier – a miller |
| Jouer aux quilles – a kind of bowling | Le châtaignier – chestnut tree |
| Champêtre – rustic | Exiger – to demand |
| La colique – diarrhea | Chavirer – to capsize |
| Un mulâtre (antiquated) – mixed-race | Nuire à – to harm |
| La tortue – tortoise | Un traîneau – a sled |
| Parcourir – to cross, to wander, to walk all over | Un paysan – a peasant |
| | Un étendard – a standard (regimental flag) |

These lessons were written by Dr. Macs Smith. Dr. Smith holds a Ph.D. in French from Princeton University and is currently the Hamilton Junior Research Fellow in French at the Queen's College, Oxford. He has taught French from the beginner to advanced level and in 2017 won his department's prize for best graduate student teacher in French. He was born in Virginia and is a close friend of L.M. Elliott.

© Macs Smith 2018